

δασύς (homme ou animal) velu, (arbre) touffu

11 occurrences

- Gn. 25:25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כָּלֹ כְּאַדְרֶת שֹׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
- Gn 25:25 ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὥσει δορὰ δασύς· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ.
- Gn 25:21 Et Yç'haq a imploré YHWH
vis-à-vis de [au sujet de] sa femme, car elle était stérile ÷
et YHWH l'a écouté et sa femme Ribqâh est devenue enceinte [a conçu en (son) ventre].
(...)
- Gn 25:24 Et ont été accomplis les jours où elle devait enfanter ÷
et voici : il y avait des jumeaux dans son ventre [ses entrailles].
- Gn 25:25 Or le premier [≠ le fils premier-né] est sorti :
et il était roux tout entier, comme un manteau de poils ¹
LXX≠ [rouquin, tout entier velu comme une peau^o] ÷
et on l'a appelé du nom de 'Esâü
- Gn 25:26 Et après cela est sorti son frère
et sa main saisissait^o le talon de 'Esâü et on l'a appelé du nom de Ya'aqob ÷
et Yç'haq était âgé de soixante ans à leur naissance.
- Gn 25:27 Or les garçons ont grandi ;
et 'Esâü a été un homme connaissant la chasse, un [™ + homme] du champ ÷
mais Ya'aqob était un homme intègre [≠ simple ²],
habitant sous les tentes [≠ une maison].
- Gn. 27:11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֹשֵׂו אָחִי אִישׁ שֹׁעַר וְאָנֹכִי אִישׁ חֲלָק:
- Gn 27:11 εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ
"Εστιν Ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·
- Gn 27:11 Et Ya'aqob a dit à Ribqâh, sa mère ÷
Mais, 'Esâü, mon frère, est un homme velu ;
et moi je suis un homme glabre / lisse.
- Gn 27:12 Peut-être mon père va-t-il me palper ;
et je passerai à ses yeux pour un railleur [un méprisant] ÷
- Gn. 27:23 וְלֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּי-יָדֵי עֹשֵׂו אָחִיו שְׁעֵרֶת וַיִּבְרָכֶהוּ:
- Gn 27:23 καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ ἠυλόγησεν αὐτόν.
- Gn 27:22 Et Ya'aqob s'est avancé [approché] vers Yç'haq, son père, qui l'a palpé ÷
et il a dit : La voix est la voix de Ya'aqob, mais les mains sont les mains de 'Esâü (...)
- Gn 27:23 Et il ne l'a pas reconnu,
parce que ses mains étaient comme les mains de 'Esâü, son frère, velues ÷
et il l'a béni.

¹ 'admônî fait allusion à 'Edom, de même que sé'ar est un jeu de mots sur Séir, l'habitat des Edomites.

² D'usage technique dans le grec classique pour parler d'un objet « non modelé », a-plastos a été employé dans la koinè au sens moral (une pensée non déguisée, sincère) mais semble propre à ce passage pour désigner une personne. Aquila donnera haploûs (simple) et Symmaque a-mômos (sans tache).

2Rs. 1: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁנָר וַאֲזֹר עֹר אֲזֹר בְּמַתְנֵי
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתִּשְׁבִּי הוּא:

4Rs 1: 8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
'Ανὴρ δασύς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.

2Rs 1: 5 Et les messagers ont fait-retour auprès de lui (le roi) ÷
et il leur a dit : Pourquoi donc avez-vous fait-retour ? (...)

2Rs 1: 7 Et il leur a dit :
Quel était le jugement {= l'allure} de l'homme qui est monté à votre rencontre ÷
et qui vous a dit ces paroles-là ?

2Rs 1: 8 Et ils lui ont dit : (C'était) un homme maître du poil {= avec un vêtement de poil}[*velu*]
et une ceinture de peau ceinte autour de ses reins ÷
et il a dit : Lui, (c'est) 'Eli-Yâh, le Tishbite !

Lev. 23:40 וְלָקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הַרְאשׁוֹן
פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעֵנָף עֵץ-עָבֹת וְעֵרְבֵי-נַחַל

וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים:

Lév 23:40 καὶ λήψετε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
καρπὸν ξύλου ὠραῖον
καὶ κάλλυνθρα φοινίκων
καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς
καὶ ἰτέας
καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου
εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας

Lév 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois (...) = Soukkoth
vous fêterez la fête de YHWH, pendant sept jours ÷
le premier jour, repos-shabbathique [*repos*],
et le huitième jour, repos-shabbathique [*repos*].

Lév 23:40 Le premier jour, vous prendrez [TM pour vous]
du fruit d'arbre d'honneur^o [*du fruit mûr d'un arbre*], = cédrat
des branches [*touffes*] de palmier,
des rameaux d'arbres touffus = myrte
et de saules de torrent

LXX≠ [*et des saules et des rameaux de gattilier pris au torrent*] ÷
et vous vous réjouirez [*pour vous réjouir*] devant [TM YHWH], votre Dieu,
pendant sept jours.

Dt 12: 2 אַבְדוּ אֶת-כָּל-הַמִּקְדָּשִׁים
אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֶת-אֱלֹהֵיהֶם
עַל-הַהָרִים הָרְמִים וְעַל-הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן:

Dt 12: 2 ἀπωλεία ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους,
ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

Dt 12: 2 Vous ferez périr / disparaître [*de disparition*] tous les lieux
où les nations que vous allez déposséder [*dont vous hériterez*]
ont servi [*rendu un culte à*] leurs dieux ÷

sur les hautes montagnes, sur les collines [*dunes*] et sous tout arbre verdoyant [*touffu*].

Neh. 8:15

וְאַשֶׁר יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־עֲרִיָּהֶם וּבִירוּשָׁלַם לְאַמֹּר
צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עָלֵינוּ וְעַל־עַץ שֶׁמֶן וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה וְעַל־יְהוָה
לַעֲשׂוֹת סֶכֶת כְּכָתוּב:

Esd2 18:15 καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ εἶπεν Εσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων
καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος
ποιῆσαι σκηναὶς κατὰ τὸ γεγραμμένον.

Neh. 8:14 Et ils ont trouvé écrit dans la Loi qu'avait prescrite YHWH par la main de Moshèh :
Les fils d'Israël habiteront dans des huttes [tentes] pendant la fête du septième mois.

Neh. 8:15 Dès qu'ils l'ont appris, ils ont fait passer
LXX≠ [Et pour qu'ils signalent (à son) de trompettes]
dans toutes leurs villes et à Jérusalem
pour dire {= la proclamation suivante} [≠ et Esdras a dit] :
Sortez à la montagne et rapportez des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage,
des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux d'arbres touffus ÷
pour faire des huttes [tentes], selon ce qui est écrit.

Si 14:18 ὥς φύλλον θάλλον ἐπὶ δένδρου δασέος,
τὰ μὲν καταβάλλει, ἄλλα δὲ φύει,
οὕτως γενεὰ σαρκὸς καὶ αἵματος,
ἣ μὲν τελευτᾷ, ἑτέρα δὲ γεινᾶται.

Si 14:18 Comme, dans la frondaison d'un arbre touffu,
des feuilles tombent et d'autres poussent,
ainsi des générations de chair et de sang : l'une meurt, or l'autre naît.

Is. 57: 5

הַנְּחִמִּים בְּאַלִּים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
שֶׁחֲשִׂי הַיְלָדִים בְּנִחְלִים תַּחַת סַעֲפֵי הַפְּלִעִים:

Is 57: 5 οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἶδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα,
σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

Isaïe 57: 4 En qui mettez-vous vos délices ?
contre qui élargissez-vous [ouvrez-vous] la bouche et tirez-vous la langue ? ÷
N'êtes-vous pas les enfants de l'infidélité [de la perdition],
une semence de mensonge [sans-loi] ?

Isaïe 57: 5 Vous qui vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre verdoyant,
LXX≠ [vous qui invoquez les idoles, sous les arbres touffus] ÷
immolant les [vos] enfants dans les ravins,
dans les crevasses des rocs [au milieu des rocs] ?

Hab. 3: 3

אֱלֹהִים מִתִּימָן יָבֹוא וְקָדוֹשׁ מִהָר־פָּאָרָן סֵלָה
כִּסֵּה שָׁמַיִם הוֹדֹו וַתִּהְלֶתָּ מִלְאָה הָאָרֶץ׃

Hab 3:3 ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἦξει,

καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίουδασέως. {διάψαλμα.}

ἐκάλυπεν οὐρανούς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Ha 3: 3 'Êloah arrive de Thémân et le Saint, du mont Pâ'rân — Sèlâh ÷

LXX≠ [Dieu viendra de Thémân et le Saint, de la montagne ombreuse, touffue - Pause ;
sa force a couvert les cieux et la terre est remplie [pleine] de sa louange.

Ha 3: 4 Et son éclat est [sera] pareil à la lumière,

des cornes / rayons lui (sortent) de sa main [≠(sont) dans ses mains] ÷

et c'est là que se cache sa force [≠et il a fait de sa force un amour puissant].

Ode 4: 3 ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἦξει,

καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαρανκατασκίουδασέως. {διάψαλμα.}

ἐκάλυπεν οὐρανούς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Dieu viendra de Thémân

et le Saint, de la montagne de Pharan, ombreuse, touffue - Pause ;

δασύ-πους ("patte-velue")

Lev. 11: 5 וְאֶת־הַשֶּׁפֶן כִּי־מַעֲלֶה גֵרָה הוּא וּפְרָסָה לֹא יִפְרִי־סַמָּא הוּא לָכֶם:

Lev. 11: 6 וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלֶת גֵרָה הוּא וּפְרָסָה לֹא הִפְרִי־סָה
סַמָּא הוּא לָכֶם:

Lév 11: 5 καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

Lév 11: 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

Lév 11: 5 le daman [*≠ lièvre*³], qui rumine mais n'a pas le sabot fourchu ÷ il est impur pour vous ;

Lév 11: 6 le lièvre [*daman*], qui rumine mais n'a pas le sabot fourchu ÷ il est impur pour vous ;

Dt 14: 7 אֲךָ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִפְרִי־סֵי הַפְּרָסָה הַשְּׂסִיעָה
אֶת־הַגָּמֶל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשֶּׁפֶן כִּי־מַעֲלֶה גֵרָה הֵמָּה
וּפְרָסָה לֹא הִפְרִי־סוּ סַמָּאִים הֵם לָכֶם:

Dt. 14: 7 καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστήρας·
τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλοῦσιν,
ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν·

Dt 14: 7 Seulement, voici ceux que vous ne mangerez pas,
parmi ceux qui ruminent ou parmi ceux qui ont le sabot fourchu ou fendu ÷
le chameau, le lièvre et le daman, qui ruminent mais n'ont pas le sabot fourchu :
ils sont impurs pour vous.

³ Mot à mot "patte-velue". Chez Aristote, ce nom est une des deux désignations courantes du lièvre, (avec λαγώς) mentionné à côté du daman en Dt 14: 7 et ici au v. 6. Il y a eu interversion entre les v 5 & 6 en LXX.
TB *Meguillâh* 8b-9b signale ce mot parmi les 15 corrections qu'auraient opérées les LXX sur le texte hébreu "parce que la femme du roi Ptolémée se nommait Arnebet" mot qui désigne le lièvre en hébreu cf. v. 6, en fait parce que le mot λαγώς évoquait le nom du père du premier Ptolémée, Λάγος, fondateur de la dynastie Lagide.
L'*Epître de Barnabé*, 10: 6, voit dans cet animal le symbole de la pédérastie.